

Suomen musiikkikirjastoyhdistyksen julkaisusarja 149



# Yhtenäistetty Igor Stravinsky

**Heikki Poroila**

Suomen musiikkikirjastoyhdistys  
Helsinki 2012

Julkaisija  
Suomen musiikkikirjastoyhdistys

Toimitustyö ja ulkoasu  
Heikki Poroila

© Heikki Poroila 2012

01.4

POROILA, HEIKKI

Yhtenäistetty Igor Stravinsky : teosten yhtenäistettyjen nimekkeiden ohjeluetelo /  
Heikki Poroila. – Helsinki : Suomen musiikkikirjastoyhdistys, 2012. – 30 s. : kuv. –  
(Suomen musiikkikirjastoyhdistyksen julkaisusarja, ISSN 0784-0322 ; 149).  
ISBN 978-952-5363-48-7 (PDF)

ISBN 978-952-5363-48-7 (PDF)

2 Yhtenäistetty Igor Stravinsky

# Todellinen kosmopoliitti

Igor Fjodorovitš **STRAVINSKY** (18.6.1882 - 7.6.1971), kuten säveltäjä itse halusi nimensä kirjoittaa asetuttuaan Yhdysvaltoihin asumaan, syntyi Venäjällä muusikkosukuun, mutta lähti jo ennen Lokakuun vallankumousta maailmalle. Stravinsky palasi synnyinmaahansa vasta elämänsä loppupuolella, silloinkin vain käväisemään.

Stravinsky saavutti menestystä ja kuuluisuutta jo nuorena miehenä. Vuonna 1913 järjestetty *Le sacre du printemps* -teoksen ensiesityksen skandaali oli kuin varmistus paikalle vuosisadan modernismin eturivissä. Säveltäjän myöhempi kehitys oli täynnä melkoisia käännteitä, ja hän on itsekin puhunut selkeistä vaiheista. ”Venäläisen” kauden jälkeen seurasi ”eurooppalainen” vaihe, joka muuttui monen ällistykseksi uusklassisismiksi, paluuksi menneille vuosisadoille. Stravinsky sävelsi myös runsaasti ortodoksisen uskontoon kytkeytynyttä musiikkia liittyttyään vuonna 1926 takaisin kirkon jäseneksi. Tämä uskonnollisuus jatkui hänen elämänsä loppuun asti, vaikka ”amerikkalaista” kautta leimaavatkin usein jazzahtavat piirteet, omaperäinen liitto populaarimusiikin tiettyjen piirteiden kanssa.

Harva 1900-luvun säveltäjä on saanut nauttia yhtä laajasta suosiosta kuin Igor Stravinsky. Pääosa hänen tuotannostaan on levytetty, ja keskeiset teokset kuuluvat myös pysyvästi konserttiohjelmistoon. Suosituimmat teokset, kuten juuri *Kevätuhri* tai *Tulilintu*, levytetään uudestaan ja uudestaan miltei joka vuosi. Stravinskyn pysyvän suosion eräänä salaisuutena voivatkin olla hänen sinänsä melko suppean tuotantonsa selkeästi erilaiset ryhmät, joista jokainen kuulija voi löytää omasta mielestään hienoa musiikkia – täysverisimpiä romantikkoja kenties lukuun ottamatta.

Stravinsky liittyi aivan toisella tavalla kuin Prokofjev tai Rahmaninov eurooppalaiseen yleiseen taidemaailmaan, erityisesti ranskalaiseen kulttuuriin. Djagilev, Picasso ja Cocteau olivat kaikki hänen lähipiiriään. Kyky sulauttaa ja muunnella mitä erilaisimpia kulttuuriaineksiä olikin Stravinskyn selvä vahvuus. Kolmen maan kansallisuus oli pientä verrattuna siihen sulatusuuniin, joka säveltäjän omassa päässä oli. Tämä kaikki näkyy myös sävellystuotannon nimistössä, joka on varsinainen standardoijan painajainen.

Luettelo Stravinskyn koko tunnetusta tuotannosta on verrattain lyhyt ja vailla suurempia arvoituksia, lukuun ottamatta itse teosten nimiä. Olen käsitellyt nimiongelmia tuonnempana tarkemmin, mutta haluan tässä muistuttaa ratkaisujen suhteellisuudesta. Stravinsky kantoi venäläisyyttä mielessään, mutta hän oli samalla myös aito kosmopoliitti, joka saattoi antaa teokselleen minkäkielisen nimen hyvänsä. Monessa tapauksessa on jopa vaikea ratkaista, mikä on yleisesti ottaen yksittäisen teoksen tunnetuin nimi.

Olen pyrkinyt nimien kielissä ratkaisuihin, joissa heijastuu Stravinskyn maailmankansalaisen rooli. Vaikka useimmilla ”venäläisen” kauden teoksilla on myös venäjänkielinen nimitys, monissa tapauksissa ranskankielinen nimitys on vakiintunut. Tällaista vastaan on luettelontekijän turha käydä. Tärkeintä on, että teokset tunnistetaan ja löydetään. Stravinskyn kohdalla tästä ohjeluellostasta voi ainakin oppia sen, ettei yhtä oikeaa totuutta nimikysymyksissä aina ole löydettävissä.

# Stravinskyn sävellysten nimien standardoinnin ongelmia ja ratkaisuja

## 1. Nimekkeiden kieliäsu

Stravinskyn sävellysten nimien standardoinnin selvästi suurin haaste on päättää, mikä on kunkin teoksen autenttinen nimi. Useimmista tunnetuista teoksista käytetään eri maissa omakielisiä ilmaisuja, mutta kunnollisen teosluettelon puuttuessa on vaikea tietää, mitä vaihtoehtoista voidaan pitää historiallisesti autenttisimpana.

Olen pyrkinyt ratkaisemaan asian siten, että venäjänkielinen nimitys on saanut väistyä kahdessa suuressa ryhmässä: ”eurooppalaisen kauden” soitinsävellyksillä on yleensä ranskankielinen nimi ja 1940-luvulta lähtien nimi on normaalisti englanninkielisessä muodossa. Vokaalisävellyksissä olen pyrkinyt käyttämään alkuperäisen kielen mukaista nimeä, mutta joissakin teoksissa on tästä jouduttu poikkeamaan (esim. *Abraham and Isaac*).

Varsin monet Stravinskyn teoksista tunnetaan myös suomenkielisillä nimityksillään, mutta useimmat niistä, joiden nimi voisi olla venäjänkielisessä translitteroidussa muodossa, eivät kuulu vakiintuneimpien joukkoon, joten suomenkielisiä päänimekkeitä ei Stravinskyn sävellysten joukossa ole. Hankalissa tapauksissa olen merkinnyt lisätietoihin selventäviä selityksiä.

## 2. Luettelon järjestysperiaate

Stravinskyn tuotantoon ei ole systemaattisesti liittynyt sen paremmin opus- kuin teosluettelonumeroitakaan. Lukuisten eri aikoina syntyneiden versioiden ja sovitusten takia myöskään systemaattinen järjestys ei ole käyttäjän kannalta helppo ratkaisu. Näistä syistä johtuen luettelo on järjestetty teosten nimien mukaisesti aakkoselliseksi. Olen sijoittanut luetteloon jonkin verran viittauksia niiden teosten nimien osalta, joissa vallitsee todennäköisesti suurin epätie-toisuus siitä, millä kielellä teoksen nimeä pitäisi etsiä.

Eräillä Stravinskyn varhaisilla teoksilla on opusnumero, joita myös silloin tällöin käytetään julkaisuissa. Vaikka näillä muutamalla numerolla ei ole suurempaa käytännön merkitystä tunnistuksen tms. kannalta, olen jättänyt ne yhtenäistetyihin nimekkeisiin.

## 3. Osien nimet

Lähdeteoksissa ei ole normaalisti eritelty moniosaisten teosten osien nimiä perusteellisesti. Olen pyrkinyt etsimään mahdollisimman autenttisia nimityksiä näille osille, mutta aivan kaikissa tapauksissa tämä ei ollut mahdollista.

## 4. Originaalisävellykset ja sovitukset

Olen päätenyt Stravinskyn kohdalla kohtelevaan monia säveltäjän omia sovituksia itsenäisinä teoksina. Tällaiseen ratkaisuun on kaksi yleistä syytä. Ensinnäkin Stravinsky teki Yhdysvaltoihin muutettuaan uudet versiot miltei kaikista ennen vuotta 1931 valmistuneista sävellyksistään, paljolti tekijänoikeudellisista syistä (Yhdysvallat ei ollut tuolloin vielä allekirjoittanut

Bernin tekijänoikeussopimusta). Samoista tekijänoikeudellisista syistä useimmat julkaisut sisältävät juuri näitä uudistettuja versioita. Koska uudistusten laajuutta ei ole ollut mahdollista selvittää teoskohtaisesti, olen päätenyt merkitsemään kaikki nämä uudistetut versiot itsenäisiksi teoksiksi. Uskon tämän helpottavan myös luetteloiden työtä. Toinen peruste monien sovitusten itsenäisyyteen on Stravinskyn tapa antaa näille sovituksille kokonaan uusi nimi. Mielestäni tätä voi pitää säveltäjän ratkaisuna, joka puoltaa itsenäistä käsittelyä. Edellä sanotusta huolimatta osa tapauksista kannattaa edelleen käsitellä normaaleina sovituksina.

## 5. Translitterointiratkaisut

Koska pääosa Stravinskyn teosten julkaisuista on tehty Euroopassa tai Yhdysvalloissa, on joidenkin teosten alkuperäisen venäjänkielisen nimen löytäminen kyrillisin kirjaimin kirjoitettuna osoittautunut vaikeaksi. Olen tehnyt kaikkeni alkuperäisnimien löytämiseksi, mutta joissakin tapauksissa olen joutunut tyytymään huonoon vaihtoehtoon eli translitterointiin englanninkielisen translitteroinnin kautta. Tämän takia translitterointiratkaisuihin on voinut jäädä pieniä virheitä, jotka venäjää äidinkielenään osaava voi huomata.

Stravinskyn venäläisiin teksteihin perustuvissa teoksissa on jonkin verran sanoja, joita en ole löytänyt käyttämistäni sanakirjoista. Näissä tapauksissa olen joutunut luottamaan siihen, että joko Groven translitterointi on suurin piirtein oikein tai mahdollisesti saatavana oleva venäjänkielinen muoto on oikea, vaikkei löydy sanakirjoista. Tällaisissa tapauksissa olen välttänyt karkeitakin käännöksiä.

Kokonaan uutena ryhmänä olen ottanut luetteloon mukaan kyrillisin kirjaimin kirjoitetuina sellaisia nimiä, jotka eivät ole alun perin venäjänkielisiä. Tavoitteena on ollut näyttää, miten Stravinskyn teosten nimet kirjoitetaan venäläisittäin, vaikka kyseessä olisi esimerkiksi ranskankielinen nimi.

## 6. Systemaattisia muutoksia

Olen korjannut suhteellisen monen nimekkeen rakennetta yksinkertaisemmaksi poistamalla aiemmassa luettelossa lisätietona olleen vuosiluvun, kun se ei ole ollut sinänsä välttämätön tunnistamisen kannalta.

Monen teoksen nimen kieli on myös muuttunut edelliseen ohjeluuetteluun verrattuna. Useimmat muutokset johtuvat siitä, että tätä uutta versiota tehtäessä on ollut käytettävissä ratkaisevasti enemmän tiedonlähteitä kuin vuonna 1998. Kieliratkaisut ovat toivon mukaan nyt paremmin perusteltuja kuin aikaisemmin.

Kolmas isompi muutos on useiden yleisnimisinä aiemmin esiintyneiden soitinteosten nimien tulkitseminen nyt erisniminä. Taustalla on luettelon ensimmäistä versiota syvällisempi perehtyminen nimien taustoihin ja vaiheisiin. Esimerkiksi sävellys *Cantata* ei viittaa nimellään kantaattimuotoon, vaan on Stravinskyn valitsema erisnimi. Myös eräät sinfoniset teokset on nyt tulkittu samalla periaatteella.

Olen myös pyrkinyt aiempaa johdonmukaisemmin tulkitsemaan uudistetut versiot joko sovituksiksi tai luettelon näkökulmasta uusiksi teoksiksi.

**Huom! Lukuisten nimekkeisiin tehtyjen muutosten takia on suositeltavaa, ettei vanhaa painettua luetteloa enää käytetä luetteloinnissa.**

## 7. Lähdeteokset

Stravinskyn sävellysten ongelmia pohtivalla ei ole lähdeteoksista pulaa, vaikka yksiselitteisen auktorisoitua teosluetteloa ei olekaan olemassa. Kaikkia seuraavassa mainittuja teoksia olen itse käyttänyt hyväksi ainakin jossain määrin, joskin erityisesti autenttisten nimenmuotojen kohdalla on verkko venäjänkielisine lähteineen ollut hyvin keskeinen lähde.

### **Boucourechliev, André**

Stravinsky. – London : Victor Gollancz, 1987. – ISBN 0-575-03736-9  
Teosluettelossa on jonkin verran translitteroituja nimekkeitä.

### **Caesar, Clifford**

Igor Stravinsky : a complete catalogue / compiled by Clifford Caesar. – San Francisco : San Francisco Press, 1982. – 66 s. : kuv. – ISBN 0-911302-41-7  
Melko perusteellinen, kronologinen teosluettelo.

### **Craft, Robert**

Igor Stravinski : keskusteluja Robert Craftin kanssa. – Helsinki : Kirjayhtymä, 1963.  
Runsaasti säveltäjän omia kommentteja ja mainintoja, mutta ei mitään varsinaista luetteloa.

### **Noble, Jeremy**

Works. – Julkaisussa: New Grove Dictionary of Music and Musician, 18. – ISBN 1-56159-174-2 (1995)  
Englanninkielinen, suhteellisen perusteellinen luettelo, joka sisältää runsaasti translitteroituja alkuperäisnimekkeitä. Myös verkkomuotoisen Grove-luettelon tietoja olen käyttänyt hyväksi.

### **Walsh, Stephen**

The Music of Stravinsky. – Oxford : Clarendon Press, 1993. – 317 s. : kuv. – ISBN 0-19-816375-4  
Teoksessa on joitakin translitteroituja venäjänkielisiä nimekkeitä. Teokset on numeroitu (1-125), mutta numerointi on Walshin oma eikä sitä esiinny missään julkaisuissa.

### **Vlad, Roman**

Igor Stravinsky. – Julkaisussa: Otavan iso musiikkitietosanakirja 5 – Helsinki : Otava, 1978. – ISBN 951-1-05295-0.  
Hakuteoksessa oleva artikkeli ja teosluettelo ovat toimineet suomenkielisten nimenmuotojen keskeisenä lähteenä.

# Aakkosellinen pääluettelo

Aakkosjärjestyksen ratkaisee luettelossa ensimmäinen varsinainen sana, artikkelit on ohitettu. Edellisessä ohjelussa aakkostus ei artikkeleita ohittanut.

## [Abraham and Isaac]

1963. Hengellinen balladi baritonille ja kamariorkesterille. Teksti on hepreankielinen, mutta englanninkielinen nimenmuoto on valittu otsikkoon, koska sitä käytetään kaikissa lähteissä. Osat: 1. Vay'hi ahar hadvarim ha'ēleh v'ha' Elohim (After these things God tested Abraham), 2. Vayikakh Avraham et atzē ha'olah (And Abraham took the wood of the burnt offering), 3. Vayi sa Avraham et ēnav vayat v'hinēh (And Abraham lifted up his eyes and looked). V: Sacred ballad. Akedat Yizhak

## [Agon]

1957. Balettimusiikkia orkesterille ja 12 tanssijalle.  
V: Агон

## [Anthem, sekakuoro (The dove descending breaks the air)]

1962, Hollywood. Sekakuoro. Teksti T. S. Eliot.  
V: Anthem

## [Apollon musagète]

1928, Nizza. Kaksikohtauksinen baletti jousiorkesterille (34 soittajaa). Osat: Naissance d'Apollon – Variation d'Apollon – Pas d'actia – Variation de Calliope – Variation de Polymnie – Variation Terpsichore – Variation d'Apollon – Pas de deux – Coda – Apothéose.  
V: Apollo. АПОЛЛОН Мусагет

## [Apollon musagète (1947)]

1947. Uudistettu versio.

## [Ave Maria]

1949. Sekakuoro. Venäjän ortodoksiselle kirkolle vuonna 1934 sävelletyn teoksen *Bogoroditse Devo* latinankielinen versio, jonka musiikkia Stravinsky myös muutti jossain määrin.  
V: Ave Maria, gratia plena

## [Babel]

1944, Hollywood. Kantaatti englanninkieliseen tekstiin (Raamattu, Mooseksen kirja) mieskuorolle, miesääniselle lukijalle ja orkesterille.  
V: And the whole earth was of one language, and of one speech

## [Baika]

1916, Morges. Näyttämöburleski kahdelle tenorille, kahdelle bassolle ja kamariorkesterille. Stravinsky sävelsi musiikin venäjänkieliseen tekstiin, vaikka myös erityisesti ranskankielinen käännös on yleisesti käytössä. Alkuperäistä pitkää nimeä on perinteisesti lyhennetty.  
V: Baika pro Lisu, Petuha, Kota da Barana. Renard. Kettu. Reynard. Байка про Лису, Петуха, Кота да Барана. Весёлое представление с пением и музыкой

### [La baiser de la fée]

1928, Nizza. Balettimusiikkia orkesterille. Osat: 1. Prologue, 2. Une fête au village (A village fête), 3. Au moulin : Pas de deux – Adagio – Variation – Coda – Scène (By the mill – Pas de deux) ja 4. Epilogue: Berceuse des demeures éternelles (Berceuse of the Eternal Dwellings). – Musiikista koottu orkesterisarja julkaistiin vuonna 1934 nimellä *Divertimento*. Nimellä *Ballad* esiintyvä sovitus viululle ja pianolle tarkemmin täsmentämättömästä balettimusiikin osasta vuodelta 1947 suositellaan nyt merkittäväksi sovituksena, ei itsenäisenä teoksena: **[La baiser de la fée. Ballade; sov., viulu, piano]**.

V: The Fairy's Kiss. Keijukaisen suudelma. Haltijattaren suudelma

### [La baiser de la fée (1950)]

1950. Uudistettu versio.

Ballad KATSO **La baiser de la fée**

Berceuses du chat KATSO **Košatši kolybelnyje pesni**

Berceuset, lauluääni, piano (1917) KATSO **Kolybelnaja (Mikuška, Mikuška)**

### [Bogoroditse Devo]

1934. Sekakuoro. Teksti on kirkkoslaavia. Vuonna 1949 julkaistiin uusittu versio latinankielisellä tekstillä ja nimellä *Ave Maria*. Se on tässä luettelossa käsitelty itsenäisenä teoksena.

V: Neitsyt Maria. Богородице Дево

### [Cantata]

1952. Sopraano, tenori, naiskuoro ja soitinyhtye. Tekstit ovat peräisin 1400- ja 1500-lukujen englantilaisesta runoudesta. **Nimeke on muuttunut.**

V: Kantaatit, S, T, naiskuoro, soitinyhtye

#### [Cantata. Nro 1, This ae nighte]

V: A lyke-wake dirge

#### [Cantata. Nro 2, The maidens came]

V: Ricercar I

#### [Cantata. Nro 3, If ever thou gav'st hos'n and shoon]

V: A lyke-wake dirge

#### [Cantata. Nro 4, Tomorrow shall be my dancing day]

V: Ricercar II

#### [Cantata. Nro 5, From Whinnymuir when thou may'st pass]

V: A lyke-wake dirge

#### [Cantata. Nro 6, Westron Wynde]

V: Westron wind, when will thou blou

#### [Cantata. Nro 7, If ever thou gav'st meat or drink]

V: A lyke-wake dirge

### [Canticum sacrum]

1955. Tenori, baritoni, kuoro ja orkesteri. Osat: 1. Dedicatio: Urbi Venetiae – Euntes in mundum universum – Surge, aquilo, 2. Ad tres virtutes Hortationes. Caritas: Diliges Dominum Deum – Spes: Qui confidunt in Domino. Fides: Credidi propter quod locutus sum ja 3. Brevis motus cantilenae: Iesus autem ait illi – Ille autem profecti.

V: Canticum sacrum ad honorem Sancti Marci nominis



### [Capricciot, piano, ork.]

1929, Nizza. Osat: 1. Presto, 2. Andante rapsodica ja 3. Allegro capriccioso. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

### [Capricciot, piano, ork. (1949)]

1949. Uudistettu laitos.

Chanson de Paracha KATSO **Mavra**

Chant funèbre, op5 KATSO **Pogrebalnaja pesn, op5**

Chanson Russe KATSO **Mavra**

### [Chant du rossignol]

1917, Morges. Sinfoninen runo orkesterille. Musiikki perustuu oopperan *Solovei* toisen ja kolmannen näytöksen musiikkiin. Nimeke on ranskankielinen lähinnä sen vakiintuneisuuden takia, vaikka myös venäjänkielinen nimi on yleisesti käytössä.

V: Pesnja solovja. Satakielen laulu. Song of the nightingale. Песня соловья

Chant funèbre KATSO **Pogrebalnaja pesn, op5**

Chants des bateliers du Volga KATSO **Ei uhnem; sov., puhallinork., lyömäsoittimet**

### [Chorale]

1920. Tällainen pianokappale on mainittu Wikipedian englanninkielisessä teoslistauksessa, mutta muualla siitä ei ole mainintoja.

### [Les cinq doigts]

1921, Garches. Kahdeksan helppoa pianokappaletta. Stravinsky sovitti teokset kamariorkesterille vuonna 1962 nimellä *Eight Instrumental Miniatures*. Versio on tässä luettelossa itsenäisenä teoksena. Osassa Allegretto Stravinsky lainaa venäläistä kansansävelmää *Kamarinskaja*.

V: The five fingers. Pjat paltsev. Пять пальцев

[Les cinq doigts. Nro 1, Andantino]

[Les cinq doigts. Nro 2, Allegro]

[Les cinq doigts. Nro 3, Allegretto]

[Les cinq doigts. Nro 4, Largo]

[Les cinq doigts. Nro 5, Moderato]

[Les cinq doigts. Nro 6, Lento]

[Les cinq doigts. Nro 7, Vivo]

[Les cinq doigts. Nro 8, Pesante]

### [Cinq pièces faciles]

1917, Morges. Piano nelikäteisesti. Stravinsky käytti sarjan neljää ensimmäistä osaa vuonna 1925 orkesterisarjassaan.

V: Five easy pieces

[Cinq pièces faciles. Nro 1, Andante]

[Cinq pièces faciles. Nro 2, Española]

[Cinq pièces faciles. Nro 3, Balalaika]

[Cinq pièces faciles. Nro 4, Napolitana]

[Cinq pièces faciles. Nro 5, Galop]

### **[Circus Polka]**

1942. Piano. Teos on sävelletty *Barnum and Bailey Circusin* tilauksesta. Se esitettiin ensi kerran sovitettuna puhallinorkesterille, uruille ja lyömäsoittimille 9.4.1942 New Yorkissa sirkuksessa norsujen todella esiintyessä. Myös orkesterisovitus vuodelta 1944 tunnetaan.  
V: For a Young Elephant

### **[Concertinot, jousikvartetti]**

1920, Carantec-Garches. Stravinsky sovitti teoksen vuonna 1952 pienelle kamariorkesterille (12 soitinta). Versio on tässä luettelossa itsenäisenä teoksena. **Vuosiluku on poistettu tarpeetomana.**

### **[Concertinot, kamariork.]**

1952. Vuonna 1920 jousikvartetille sävelletyn teoksen uudistettu laitos 12 soittimelle.

Conductor and Tarantula KATSO **Konduktor i Tarantul**

### **[Credo]**

1949. Sekakuoro. Vuonna 1932 sävelletyn teoksen *Simvol very* latinankielinen versio.  
V: Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem

### **[Danses concertantes]**

1942, Hollywood. Kamariorkesteri. Osat: 1. Marche – Introduction, 2. Pas d'action, 3. Thème varié, 4. Pas de deux ja 5. Marche – Conclusion.

### **[Divertimentot, ork. (1934)]**

1934. Orkesterisarja baletista *Le baiser de la fée*. Osat: 1. Sinfonia, 2. Danses suisses, 3. Scherzo ja 4. Pas de deux. Stravinsky sovitti sarjan myös viululle ja pianolle.

### **[Divertimentot, ork. (1949)]**

1949. Orkesterisarjan uudistettu laitos.

### **[Double Canon]**

1959. Jousikvartetti. ”Raoul Dufy in memoriam”.

### **[Dumbarton Oaks]**

1938, Pariisi. Konsertto kamariorkesterille. Teoksen ensiesitys oli 8.5.1938 Dumbarton Oaksissa, Washingtonissa. Osat: Tempo giusto – Allegretto – Con moto.  
V: Konsertot, kamariork., Es-duuri. Дамбартон Окс

### **[Duo concertante]**

1932, Voreppe. Viulu ja piano.

**[Duo concertante. Nro 1, Cantilène]**

**[Duo concertante. Nro 2, Eclogue I]**

**[Duo concertante. Nro 3, Eclogue II]**

**[Duo concertante. Nro 4, Gigue]**

**[Duo concertante. Nro 5, Dithyrambe]**

### [Duot, fagotit (2)]

1918. Teos esitettiin ensi kerran vasta vuonna 1979.

V: Duet. Дует для двох фаготив

### [Ebony Concerto]

1945, Hollywood. Klarinetti ja jazz-orkesteri. Osat: 1. Allegro moderato, 2. Andante ja 3.

Moderato – Con moto. Teos on omistettu Woody Hermanille.

V: Eboni kontsert. Konsertot, klarinetti, ork. Ебони концерт

### [Ei uhnem; sov., puhallinork. Iyömäsoittimet]

1917-1920, Rooma. Lähteistä ei käy yksiselitteisesti ilmi, sisältääkö sovitus vain tämän laajasti tunnetun kansanlaulun vai myös muita kansansävelmiä. **Nimekkeen kieli on muutettu.**

V: Chant des bateliers du Volga. Hymne à la Nouvelle Russie. Volgan lauttareiden laulu. Эй ухнем

### [Eight Instrumental Miniatures]

1962. Kamariorkesteri, jossa on 15 soittajaa. Osat: 1. Andantino, 2. Vivace, 3. Lento, 4. Allegretto, 5. Moderato, 6. Tempo di marcia, 7. Larghetto ja 8. Tempo di tango. Kyseessä on itseenäiseksi tulkittu sovitus pianosarjasta *Les cinq doigts* vuodelta 1921.

V: Instrumental miniatures

### [Elegiat, alttoviulu]

1944, Hollywood. Alttoviulun sijasta soittimena voi olla myös viulu. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

V: Élégy. Элегия для альты

### [Elegy for J. F. K.]

1964, Hollywood. Baritoni tai mezzosopraano ja kolme klarinettia.

V: When a just man dies. Элегия для Дж. Ф. К.

### [Epitaphium]

1959. Huilu, klarinetti ja harppu.

V: Epitafija. Epitaphium für das Grabmal des Prinzen Max Egon zu Fürstenberg. Эпитафия

### [Etydit, ork. (1929)]

1929. Kolme ensimmäistä osaa ovat sovituksia kolmesta kappaleesta jousikvartetille vuodelta 1914, osa 4 on orkesteriversio pianolalle sävelletystä etydistä vuodelta 1917.

V: Quatre études. Four Studies

[Etydit, ork. Nro 1, Danse]

[Etydit, ork. Nro 2, Excentrique]

[Etydit, ork. Nro 3, Cantique]

[Etydit, ork. Nro 4, Madrid]

### [Etydit, ork. (1952)]

1952. Orkesterisarjan uudistettu versio.

### **[Etydit, piano, op7]**

1908, Ustilug.

V: Etjudy. ЭТЮДЫ

#### **[Etydit, piano, op7. Nro 1, c-molli]**

V: Con moto

#### **[Etydit, piano, op7. Nro 2, D-duuri]**

V: Allegro brillante

#### **[Etydit, piano, op7. Nro 3, e-molli]**

V: Andantino

#### **[Etydit, piano, op7. Nro 4, Fis-duuri]**

V: Vivo

### **[Etydit, pianola]**

1917, Les Diablerets & Morges. Sovitus orkesterille (1929) nimellä *Madrid* on käsitelty tässä luettelossa itsenäisenä teoksena. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

V: Étude

### **[Fanfare for a New Theatre]**

1964. Kaksi trumpettia.

### **[Favn i pastuška, op2]**

1907. Laulusarja messosopraanolle ja orkesterille Puškinin tekstiin.

V: Faun and Shepherdess. Le Faune et bergère. ФАВН И ПАСТУШКА

#### **[Favn i pastuška, op2. Nro 1, Pastuška]**

V: Shepherdess. Пастушка

#### **[Favn i pastuška, op2. Nro 2, Favn]**

V: Faun. ФАВН

#### **[Favn i pastuška, op2. Nro 3, Reka]**

V: Torrent. Река

### **[Feierverk, op4]**

1908, Ustilug. Fantasia orkesterille. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

V: Feu d'artifice. Fireworks. Илотулитус. Фейерверк

### **[The Flood]**

1962. Musiikinäytelmä tenorille, kahdelle bassolle, kolmelle lukijalle, sekakuorolle ja orkesterille. Osat: 1. Prelude: Te Deum laudamus, 2. In a worm's likeness will he wend, 3. The building of the Ark, 4. The catalogue of the animals: The Lord bade that I should bring, 5. Wife, come in!, 6. The flood ja 7. The covenant of the rainbow: A covenant, Noah, with thee I make.

V: Vedenpaisumus. Потоп. Потоп

### **[Four Norwegian Moods]**

1942, Hollywood. Orkesterisarja. Teos on alun perin sävelletty saksalaisten Norjan miehitystä kuvaavaan elokuvaan. Osat: 1. Intrada, 2. Song, 3. Wedding dance ja 4. Cortège.

V: Norwegian Moods. Norjalaiseen tapaan. Vier norwegische Impressionen

### [Greeting Prelude]

1955. Orkesteri. Sävelletty Pierre Monteux'n 80-vuotispäiville. Pohjana on tunnettu sävelmä *Happy Birthday to You* (C. F. Summy).

V: Greetings Prelude

### [L'histoire du soldat]

1918, Morges. Kolmelle lausujalle, tanssijalle ja septetille. Sävellyksen puheosuudet ovat ranskankielisiä. Orkesterisarja vuodelta 1920 ja sarja viululle, klarinetille ja pianolle (1918-1919) on käsitelty itsenäisinä teoksina.

V: Istorija soldata. Sotilaan tarina. The soldier's tale. История солдата. Сказка о беглом солдате и чёрте, играемая, читаемая и танцуемая

### [L'histoire du soldat, sarja (1919)]

1918-1919. Viulu, klarinetti ja piano.

[L'histoire du soldat, sarja (1919). Nro 1, Marche du soldat]

[L'histoire du soldat, sarja (1919). Nro 2, Le violon du soldat]

V: The soldier's violin

[L'histoire du soldat, sarja (1919). Nro 3, Petit concert]

[L'histoire du soldat, sarja (1919). Nro 4, Tango valse ragtime]

[L'histoire du soldat, sarja (1919). Nro 5, Danse du diable]

### [L'histoire du soldat, sarja (1920)]

1920. Orkesteri.

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 1, Marche du soldat]

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 2, Air au bord du ruisseau]]

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 3, Marche royale]

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 4, Petit concert]

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 5, Tango valse ragtime]

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 6, Danse du diable]

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 7, Grand choral]

[L'histoire du soldat, sarja (1920). Nro 8, Marche triomphale du diable]

### [Hommage à Nadia Boulanger]

1947, Hollywood. Kaksi tenoria. **Nimeke on muuttunut.**

V: Petit canon pour la fête de Nadia Boulanger

### [In memoriam Dylan Thomas]

1954. Tenori, jousikvartetti ja neljä pasuunaa. Vain toisessa osassa on lauluosuus.

V: Pamjati Dilana Tomasa. Памяти Дилана Томаса

[In memoriam Dylan Thomas. Nro 1, Prelude]

[In memoriam Dylan Thomas. Nro 2, Do not go gentle into that good night]

[In memoriam Dylan Thomas. Nro 3, Dirge-Canons]

V: Postlude

### [Introitus (T. S. Eliot in memoriam)]

1965, Hollywood. Mieskuoro ja soitinyhtye. **Nimeke on muuttunut.**

V: Introitukset, mieskuoro, soitinyhtye. Requiem aeternam

### **[Iz vospominani junošeskih godov]**

1906, Clarens. Lauluääni, piano. Sovitus matalalle lauluäänelle ja pienelle orkesterille vuosilta 1929-1930 merkitään **[Iz vospominani junošeskih godov; sov., lauluääni, kamariorkesteri (1930)]**.

V: Tri pesenki. Trois petites chansons. Souvenir de mon enfance. Recollections of my childhood. Memories of my childhood. 3 Canzoni Russe. Три песенки. Из воспоминания юношеских годов

#### **[Iz vospominani junošeskih godov. Nro 1, Sorotšenka]**

V: Pikku harakka. The little magpie. Сороченка

#### **[Iz vospominani junošeskih godov. Nro 2, Vorona]**

V: Jedu kak-to ja na most. Varis. The rook. The crow. Ворона. Еду как-то я на мост

#### **[Iz vospominani junošeskih godov. Nro 3, Tšitšer-Jatšer]**

V: Naakka. The jackdaw. Чичер-Ячер

### **[Iz vospominani junošeskih godov (1913)]**

1913. Uudistettu laitos.

#### **[Iz vospominani junošeskih godov (1913). Nro 1, Sorotšenka]**

#### **[Iz vospominani junošeskih godov (1913). Nro 2, Vorona]**

#### **[Iz vospominani junošeskih godov (1913). Nro 3, Tšitšer-Jatšer]**

### **[Jeu de cartes]**

1936, Pariisi. Balettimusiikkia orkesterille. Osat: 1. Première donne: Alla breve – Moderato assai – Tranquillo, 2. Deuxième donne: Alla breve – Marcia – Variazioni 1 - 5 – Coda – Marcia ja 3. Troisième donne: Alla breve – Valse – Presto – Tempo del principio.

V: Korttipeli. A Card Game. The Card Party. Игра в карты

### **[Kaanonit, käyrätorvet (2)]**

1917. Teosta ei ole julkaistu, käsikirjoituskin on todennäköisesti kadonnut.

### **[Kaanonit, ork.]**

1965. Kaanonin teema on peräisin *Tulilinnun* finaalista.

V: Canon on a Russian popular tune

### **[Kak griby na voinu sobiralis]**

1904. B, piano.

V: Kuinka sienet valmistautuivat lähtemään sotaan. How the mushrooms prepared to war. The mushrooms going to war. Как грибы на войну собирались

Kantaatit, S, T, naiskuoro, soitinyhtye KATSO **Cantata**

### **[Kantaatit, sekakuoro, piano (Rimski-Korsakov)]**

1904. Nikolai Rimski-Korsakovin 60-vuotissyntymäpäiville sävelletty teos. Teoksen käsikirjoitus on kadonnut. **Nimeke on muuttunut.**

### [Kappaleet, jousikvartetti (1914)]

1914, Leysin-Salvan. Sovitus pianolle nelikätisesti vuodelta 1914 tunnetaan (julkaisematon). Stravinsky sovitti kappaleet myös orkesterille ja käytti niitä neljässä etydissään (1929).

V: Trois pièces pour quatuor à cordes. Drei Stücke für Streichquartett. Three Pieces for String Quartet

[Kappaleet, jousikvartetti. Nro 1, Danse]

[Kappaleet, jousikvartetti. Nro 2, Excentrique]

[Kappaleet, jousikvartetti. Nro 3, Cantique]

### [Kappaleet, jousikvartetti (1918)]

1918. Uudistettu versio.

### [Kappaleet, klarinetti]

1918, Morges. Kolme nimetöntä kappaletta sooloklarinetille, jotka tarvittaessa yksilöidään järjestysnumeroilla. Kaksi ensimmäistä soitetaan A-klarinetilla, kolmas B-klarinetilla. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

### [Kolybelnaja (Mikuška, Mikuška)]

1917, Morges. Sopraano ja piano. Laulun teksti on Stravinskyn omaa käsiä ja laulu on omistettu säveltäjän tyttärelle. **Nimeke on muuttunut.**

V: Lullaby. Колыбельная. Микушка, Микушка

### [Konduktor i tarantul]

1906. Lauluääni, piano. Teoksen käsikirjoitus on kadonnut. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

V: Conductor and Tarantula. Кондуктор и тарантул

### [Konsertot, jousiork., D-duuri]

1946, Hollywood. Osat: 1. Vivace, 2. Arioso: Andantino ja 3. Rondo: Allegro.

V: Basle Concerto

### [Konsertot, piano, puhallinork. (1924)]

1924, Biarritz. Puhalltimien lisäksi orkesterissa on patarummut ja kontrabassot. Osat: 1. Largo, 2. Allegro, 3. Largo ja 4. Allegro. Sovitus kahdelle pianolle tunnetaan.

V: Concert pour piano suivi d'orchestre d'harmonie

### [Konsertot, piano, puhallinork. (1950)]

1950. Uudistettu versio.

### [Konsertot, pianot (2)]

1931-1935, Pariisi. Osat: 1. Con moto, 2. Notturmo: Adagietto, 3. Quattro variazioni ja 4. Preludie e fuga.

### [Konsertot, viulu, ork., D-duuri]

1931, Voreppe. Osat: 1. Toccata, 2. Aria I, 3. Aria II ja 4. Capriccio.

### [Košatši kolybelnyje pesni]

1915-1916, Clarens & Morges. Lauluääni ja kolme klarinettia. **Nimeke oli aikaisemmin ranskankielinen, mutta on nyt muutettu tekstien kielen mukaiseksi.**

V: Berceuses du chat. Cat's cradle songs. Katzenlieder. Kissan kehtolauluja. Kolybelnije pesni koški. Кошачьи колыбельные песни

#### [Košatši kolybelnyje pesni. Nro 1, Spi, kot, na petške, na voilotške]

V: V: Sleep, cat. Le chat sur le poêle. Sur le poêle. On the stove. Hinterm Herd. Спи, кот, на печке, на войлочке

#### [Košatši kolybelnyje pesni. Nro 2, Kot na petši suhari toltšot]

V: Cat in the corner. Intérieur. Katzenidylle. Кот на печи сухари толчот

#### [Košatši kolybelnyje pesni. Nro 3, Bajuški-baju, pribajukivaju]

V: Bai-bai. Bye-bye. Dodo. Wiegenlied. Баюшки-баю, прибаюкиваю

#### [Košatši kolybelnyje pesni. Nro 4, U kota, kota]

V: Ce qu'il a, le chat. What a cat has. What's wrong with the cat. Was gehört der Katz? У kota, kota

### [Laulut, Bar, piano, op9]

1910, La Baule.

V: Deux poèmes de Paul Verlaine

#### [Laulut, Bar, piano, op9. Nro 1, Un grand sommeil noir]

V: Sagesse. Душу сковали. Душу сковали

#### [Laulut, Bar, piano, op9. Nro 2. La lune blanche]

V: La bonne chanson. Где в лунном свете. Где в лунном свете

Laulut, lauluääni, huilu, harppu, kitara KATSO **Tšetyre russkih pesen** (nrot 1-2) ja **Detskije pesenki** (nrot 3-4).

### [Laulut, lauluääni, piano (Balmont)]

1911, Ustilug. Alkuperäiset venäjänkieliset runot ovat Konstantin Balmontin käsialaa. Sovitus korkealle lauluäänelle ja kamariorkesterille vuodelta 1954 merkitään **[Laulut, lauluääni, piano (Balmont); sov., lauluääni, kamariork. (1954)]. Nimekettä on muutettu.**

V: Dva stihotvorenija Konstantina Balmonta. Два стихотворения Константина Бальмонта

#### [Laulut, lauluääni, piano (Balmont). Nro 1, Nezabudotška-tsvetotšek]

V: The Flower. Myosotis, d'amour fleurette. Незабудочка-цветочек

#### [Laulut, lauluääni, piano (Balmont). Nro 2, Golub]

V: Golub k teremu pripal. The Dove. Le pigeon. Голубь. Голубь к терему припал

Laulut, Mz, huilu, klarinetti, alttoviulu KATSO **Three songs from William Shakespeare**

### [Laulut, Mz, piano, op6]

1907-1908, Ustilug. Venäjänkieliset tekstit Sergei Gorodetški.

V: Deux melodies. Romanssit, Mz, piano, op6. Два ромansa. Два романса

#### [Laulut, Mz, piano, op6. Nro 1, Vesna]

V: Monastyrskaja. Spring. The Cloister. Zvony-stony, perezvony. Весна. Звоны-стоны, перезвоны. Монастырская песнь

#### [Laulut, Mz, piano, op6. Nro 2, Rosjanka]

V: Zemlitsa rovaja. A song of the dew. Mystic song of the Ancient Russian flagellants. Росянка. Хлыстовская. Землица ровая



## [Madrid]

1929. Orkesteri. Sovitus pianola-etydistä vuodelta 1917 uudella nimellä. Myös sovitus kahdelle pianolle samalta vuodelta tunnetaan. Se merkitään [**Madrid; sov., pianot (2)**].

## [Mavra]

1922, Biarritz. Venäjänkielinen *opera buffa* sopraanolle, mezzosopraanolle, altolle, tenorille ja orkesterille. **Oopperan laulusta *Pesnja Paraši* tehdyt versiot olivat aiemmin itsenäisinä, nyt ne on merkitty normaaleina laulun sovituksina.**

V: Мавра

### [Mavra. *Pesnja Paraši*]

V: *Pesnja Paraši*. Drug moi milyi. Parašan laulu. Песня Параша.

### [Mavra. *Pesnja Paraši*, ranska (*Chanson de Paracha*)]

V: Ami bien cher

### [Mavra. *Pesnja Paraši*; sov., sello, piano]

### [Mavra. *Pesnja Paraši*; sov., viulu, piano]

V: Chanson russe

## [Mavra (1947)]

1947. Uudistettu versio.

## [Messut, sekakuoro, puhallinork.]

1948. Roomalaiskatolinen messu. Puhallinorkesterissa on sekä puu- että vaskipuhaltimia.

**Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

V: Mass

## [Monumentum pro Gesualdo di Venosa]

1960, Hollywood. Kolmen Gesualdon madrigaalin uudelleentulkinta kamariorkesterilla. Madrigaaleista kaksi ensimmäistä on peräisin kokoelmasta *Madrigali libro quinto* (1611), kolmas kokoelmasta *Madrigali libro sexto* (1611). Ratkaisussa on lähdetty siitä, että kyse ei ole pelkistä sovituksista, vaan Stravinskyn sävellyksistä.

V: Монумент Джезуальдо ди Веноза к 400-летию

### [Monumentum pro Gesualdo di Venosa. Nro 1, *Asciugate i begli occhi*]

### [Monumentum pro Gesualdo di Venosa. Nro 2, *Poichè l' avida sete*]

### [Monumentum pro Gesualdo di Venosa. Nro 3, *Beltà, poi che t' assenti*]

## [Movements]

1959. Piano ja orkesteri. Nimettömiä osia on kaikkiaan viisi.

V: Kappaleet, piano, ork. (1959). *Mouvements for Piano and Orchestra*. Dviženija. Движения

## [Muunnelmat, ork. (Aldous Huxley in memoriam)]

1964, Hollywood.

V: Variations. Variatsii pamjati Oldosa Haksli. Вариации памяти Олдоса Хаксли

## [Oedipus Rex]

1927, Pariisi. Kaksinäytöksinen ooppera-oratorio. Mz, T (2), Bar, B, lukija, mieskuoro ja orkesteri. Ranskankielinen libretto Jean Cocteau.

V: Kuningas Oidipus. Tsar Edip. Царь Эдип

## [Oedipus Rex (1948)]

1948. Uudistettu versio.

## [L'oiseau de feu]

1910, Pietari. Balettimusiikkia orkesterille. – Teoksen venäjänkielistä nimeä *Žar-ptitsa* on perusteltua pitää alkuperäisenä, mutta ranskankielinen nimi on valittu yhtenäistetyksi nimekkeeksi sen vakiintuneisuuden ja esityshistorian takia. – Kaksi musiikista koottua orkesterisarjaa julkaistiin vuosina 1911 ja 1919, ne on käsitelty itsenäisinä teoksina, samoin balettsarja vuodelta 1945. – Balettimusiikin osien jaottelusta ei vallitse yksimielisyyttä, mistä syystä järjestysnumeroiden käyttämisestä osien merkitsemisessä ei voi pitää suositeltavana, ei myöskään täyspitkiä osien nimiä. Oheisessa yhteenvedossa on tunnetuimpien osien nimenmuodoista suositeltava muoto tummennettuna. Näitä nimiä käytetään vain, jos kyse on alkuperäisestä balettimusiikista, ei siitä kootuista orkesterisarjoista. Nimellä *Prélude et ronde des princesses* esiintyvä sovitusta viululle ja pianolle koostuneen osien *Introduction* ja *Khorovode (Ronde) des princesses* musiikista, mutta vakiintuneen nimen käyttäminen lienee silti järkevin ratkaisu. V: Der Feuervogel. Firebird. El pajáro de fuego. Tulilintu. L'uccello di fuoco. *Žar-ptitsa*. Жар-птица

[L'oiseau de feu. Berceuse; sov., viulu, piano (1929)]

[L'oiseau de feu. Berceuse; sov., viulu, piano (1933)]

[L'oiseau de feu. Prélude et ronde des princesses; sov., viulu, piano]

[L'oiseau de feu. Scherzo; sov., viulu, piano]

Stravinskyn oma jaottelu	Levytyksissä yleisin jaottelu
1. Introduction	1. Introduction
2. Le Jardin enchanté de Kachtcheï (The Enchanted Garden of Kastchei)	2. Le Jardin enchanté de Kachtcheï (The Enchanted Garden of Kastchei)
3. Apparition de l'Oiseau de feu, poursuivi par Ivan Tsarévitch (Appearance of the firebird, pursued by prince Ivan)	3. Apparition de l'Oiseau de feu, poursuivi par Ivan Tsarévitch (Appearance of the Firebird, pursued by Prince Ivan)
4. Danse de l'Oiseau de feu (Dance of the Firebird)	4. Danse de l'Oiseau de feu (Dance of the Firebird)
5. Capture de l'Oiseau de feu par Ivan Tsarévitch (Capture of the Firebird by Prince Ivan)	5. Capture de l'Oiseau de feu par Ivan Tsarévitch (Capture of the Firebird by Prince Ivan)
6. Supplications de l'Oiseau de feu (Supplication of the Firebird) - Apparition des treize princesses enchantées (Appearance of the Thirteen Enchanted Princesses)	6. Supplications de l'Oiseau de feu (Supplication of the Firebird). – 7. Apparition des treize princesses enchantées (Appearance of the Thirteen Enchanted Princesses)
7. Jeu des princesses avec les pommes d'or (The Princesses' Game with the Golden Apples). <b>Scherzo</b>	8. Jeu des princesses avec les pommes d'or (The Princesses' Game with the Golden Apples). <b>Scherzo</b>
8. Brusque apparition d'Ivan Tsarévitch (Sudden Appearance of Prince Ivan)	9. Brusque apparition d'Ivan Tsarévitch (Sudden Appearance of Prince Ivan)
9. Khorovode (Ronde) des princesses (Khorovod (Round Dance) of the Princesses). <b>Ronde des princesses</b>	10. Khorovode (Ronde) des princesses (Khorovod (Round Dance) of the Princesses). <b>Ronde des princesses</b>
10. Lever du jour (Daybreak) - Ivan Tsarévitch pénètre dans le palais de Kachtcheï (Prince Ivan Penetrates Kastchei's Palace)	11. Lever du jour (Daybreak) 12. Ivan Tsarévitch pénètre dans le palais de Kachtcheï (Prince Ivan Penetrates Kastchei's Palace)
11. Carillon Féérique, apparition des monstres-gardiens de Kachtcheï et capture d'Ivan Tsarévitch (Magic Carillon, Appearance of Kastchei's Monster Guardians, and Capture of Prince Ivan) - Arrivée de Kachtcheï l'Immortel (Arrival of Kastchei the Immortal) - Dialogue de Kachtcheï avec Ivan Tsarévitch (Dialogue of Kastchei and Prince Ivan) - Intercession des princesses (Intercession of the Princesses) - Apparition de l'Oiseau de feu (Appearance of the Firebird)	13. Carillon Féérique, apparition des monstres-gardiens de Kachtcheï et capture d'Ivan Tsarévitch (Magic Carillon, Appearance of Kastchei's Monster Guardians, and Capture of Prince Ivan). – 14. Arrivée de Kachtcheï l'Immortel (Arrival of Kastchei the Immortal). – 15. Dialogue de Kachtcheï avec Ivan Tsarévitch (Dialogue of Kastchei and Prince Ivan) – 16. Intercession des princesses (Intercession of the Princesses). – 17. Apparition de l'Oiseau de feu (Appearance of the Firebird)
12. Danse de la suite de Kachtcheï, enchantée par l'Oiseau de feu (Dance of Kastchei' Retinue, Enchanted by the Firebird)	18. Danse de la suite de Kachtcheï, enchantée par l'Oiseau de feu (Dance of Kastchei' Retinue, Enchanted by the Firebird)

13. <b>Danse infernale de tous les sujets de Kachtcheï</b> (Infernal Dance of All Kastchei's Subjects) - <b>Berceuse</b> (L'Oiseau de feu) (Lullaby) - Réveil de Kachtcheï (Kastchei's Awakening) - Mort de Kachtcheï (Kastchei's Death) - Profondes ténèbres (Profound Darkness)	19. <b>Danse infernale de tous les sujets de Kachtcheï</b> (Infernal Dance of All Kastchei's Subjects). – 20. <b>Berceuse</b> (L'Oiseau de feu) (Lullaby). – 21. Réveil de Kachtcheï (Kastchei's Awakening). – 22. Mort de Kachtcheï (Kastchei's Death). – 23. Profondes ténèbres (Profound Darkness)
14. Disparition du palais et des sortilèges de Kachtcheï, animation des chevaliers pétrifiés, allégresse générale (Disappearance of Kastchei's Palace and Magical Creations, Return to Life of the Petrified Knights, General Rejoicing)	24. Disparition du palais et des sortilèges de Kachtcheï, animation des chevaliers pétrifiés, allégresse générale (Disappearance of Kastchei's Palace and Magical Creations, Return to Life of the Petrified Knights, General Rejoicing)

### [L'oiseau de feu, sarja, nro 1 (1911)]

1911. Orkesteri.

[L'oiseau de feu, sarja, nro 1 (1911). Nro 1, Introduction – Le jardin enchanté de Kachtcheï – Danse de l'oiseau de feu]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 1 (1911). Nro 2, Supplications de l'oiseau de feu]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 1 (1911). Nro 3, Jeu des princesses avec les pommes d'or]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 1 (1911). Nro 4, Ronde des princesses]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 1 (1911). Nro 5, Danse infernale de tous les sujets de Kachtcheï]

### [L'oiseau de feu, sarja, nro 2 (1919)]

1919. Kamariorkesteri.

[L'oiseau de feu, sarja, nro 2 (1919). Nro 1, Introduction – Danse de l'oiseau de feu – Variations de l'oiseau de feu]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 2 (1919). Nro 2, Ronde des princesses]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 2 (1919). Nro 3, Danse infernale de tous les sujets de Kachtcheï]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 2 (1919). Nro 4, Berceuse]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 2 (1919). Nro 5, Finale]

### [L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945)]

1945. Kamariorkesteri.

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 1, Introduction – Danse de l'oiseau de feu – Variations de l'oiseau de feu]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 2, Pantomime I]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 3, Pas de deux]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 4, Pantomime II]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 5, Scherzo]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 6, Pantomime III]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 7, Ronde de princesses]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 8, Danse infernale de tous les sujets de Kachtcheï]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 9, Berceuse]

[L'oiseau de feu, sarja, nro 3 (1945). Nro 10, Finale]

### [Oktetot, puhallinyhtye (1923)]

1923, Pariisi. Esityskokoonpanossa on huilu, klarinetti, kaksi fagottia, C-trumpetti, A-trumpetti, pasuuna ja bassopasuuna. Osat: Sinfonia – Tema con variazioni – Finale.

### [Oktetot, puhallinyhtye (1952)]

1952. Uudistettu laitos.

### [Oodit, ork.]

1943, Hollywood. Osat: 1. Eulogy, 2. Eclogue, 3. Epitaph. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

V: Ode. Elegiacal chant in three parts. Ода

### [Orpheus]

1947, Hollywood. Orkesterimusiikkia kolmikohtauksiseen balettiin.

V: Orfeus. Orphée. Орфей

### [Ottše naš]

1926. Sekakuoro. Vuonna 1949 valmistunut laulun latinankielinen versio *Pater noster* on käsitelty itsenäisenä teoksena.

V: Isä meidän. Our Father. Отче наш

### [The Owl and the Pussy-cat]

1966. Lauluääni ja piano.

V: The owl and the pussy cat went to sea. Сова и кошечка

### [Pastoraalit, S, piano]

1907, Ustilug. Teoksessa ei ole tekstiä. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

V: Pastorale. Chant sans paroles. Sanaton laulu. Пастораль

[Pastoraalit, S, piano; sov., S, oboe, eglannintorvi, klarinetti, fagotti (1923)]

[Pastoraalit, S, piano; sov., viulu, oboe, eglannintorvi, klarinetti, fagotti (1933)]

[Pastoraalit, S, piano; sov., viulu, piano (1933)]

### [Pater noster]

1949. Sekakuoro. Vuonna 1926 sävelletyn teoksen *Ottše naš* latinankielinen versio.

V: Pater noster qui es in coelis

### [Perséphone]

1934, Pariisi. Melodraama naisääniselle lukijalle, tenorille, sekakuorolle, lapsikuorolle ja orkesterille. Teksti André Gide.

V: Persefona. Персефона

### [Perséphone (1949)]

1949. Uudistettu laitos.

Pesnja solovja KATSO **Chant du rossignol**

Petit canon pour la fête de Nadia Boulanger KATSO **Hommage à Nadia Boulanger**

### [Petit Ramusianum harmonique]

1937, Pariisi. Lauluääni ilman säestystä.

V: Bonjour, monsieur Ramuz. Malenkaja garmonija Ramuza. Маленькая гармония Рамуза

## [Petruška]

1911. Rooma. Nelikohtauksinen burleski orkesterille (balettimusiikkia). Kolmiosainen pianosovitus *Trois mouvements de Petrouchka* on tulkittu itsenäiseksi teokseksi Stravinskyn tekemien muutosten takia. Ensiesityksen harjoituksiin valmistunut sovitus pianolle nelikäteisesti tunnetaan, mutta sitä ei ole julkaistu. – Teos jakautuu neljää kohtaukseen, joista kussakin on nimettyjä osia. Oheisessa luettelossa nimet ovat englanninkielisinä, koska alkukielisiä ei ole löytynyt. 1. The Shrovetide Fair: I. Introduction (at the Shrovetide Fair) – II. The Crowds – III. The Charlatan's Booth – IV. Russian Dance, 2. Petrushka's Cell, 3. The Moor's Room: I. The Moor's Room – II. Dance of the Ballerina – III. Waltz - The Ballerina & the Moor ja 4. The Shrovetide Fair (Evening): I. The Shrove-Tide Fair (Near evening) – II. Dance of the Wet Nurses – III. Dance of the Peasant and the Bear – IV. Dance of the Gypsy Girls – V. Dance of the Coachmen and Grooms – VI. The Masqueraders – VII. The Scuffle: The Moor and Petrushka – VIII. Death of Petrushka – IX. The Police and the Juggler – X. Vociferation of Petrushka's Ghost.

V: Petrouchka. Petrushka. Петрушка

Petruška; sov., piano (1921) KATSO **Trois mouvements de Petrouchka**

## [Petruška (1947)]

1947. Uusittu versio pienemmälle kokoonpanolle.

## [Piano-Rag-Music]

1919, Morges. Piano. Teos on omistettu Artur Rubinsteinille.

## [Podbljudnyje]

1914-1917, Salvan & Morges. Naiskuoro. Lauluista tunnetaan myös sovitus naisäänille ja neljälle käyrätorvelle vuodelta 1954. Se merkitään **[Podbljudnyje; sov., naiskuoro, käyrätorvet (4) (1954)]**.

V: Podblyudnya. Four Russian peasant songs. Saucers. Soucoupes. Подблюдные.

Подблюдныя

### [Podbljudnyje. Nro 1, U spasa v Tšigisah]

V: On Saint's Days in Chigisakh. У Спаса в Чигисах

### [Podbljudnyje. Nro 2, Ovsen]

V: Овсень

### [Podbljudnyje. Nro 3, Šuka]

V: Hauki. The pike. Щука

### [Podbljudnyje. Nro 4, Puzišťše]

V: Herra Mahakas. Mr. Potbelly. Master Portly. Пузище

## [Pogrebalnaja pesn, op5]

1909. Puhallinorkesteri. Käsikirjoitus on kadonnut. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

V: Chant funèbre. Погребальная песнь

## [Preludit, kamariorck.]

1953. Stravinsky aloitti teoksen säveltämisen ”jazz-yhtyeelle” vuosina 1936-1937, mutta valmisti teoksen jouset lisäämällä vasta 1953. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

V: Praeludium. Preludija. Прелюдия для джаз-ансамбля

### [Pribautki]

1914, Salvan-Clarens. Miesääni ja oktetti (huilu, oboe, klarinetti, fagotti, viulu, alttoviulu, sello ja kontrabasso).

V: Chansons plaisantes. Ditties. Sutkauksia. Kompalauluja. Sananlaskuja. Pribaoutki. Scherzlieder. Прибаутки

#### [Pribautki. Nro 1, Kornilo]

V: Nutko, djadjuška Kornilo. L'oncle Armand. Onkel Peter. Корнило. Нутко, дядюшка Корнило

#### [Pribautki. Nro 2, Nataška]

V: Le tour. Marianne. Nataška, Nataška! Наташка

#### [Pribautki. Nro 3, Polkovnik]

V: Pošel polkovnik poguljat. The Colonel. Le colonel. Der Oberst. Полковник. Пошел полковник погулять

#### [Pribautki. Nro 4, Starets i zajats]

V: Starik i zajats. Stojit grad pust. The old man and the hare. Le vieux et le lièvre. Der Greis und der Hase. Старец и заяц. Старик и заяц. Стоит град пуст

### [Pulcinella]

1920/1965, Morges. Baletti solisteille (S, T, B) ja kamariorkesterille. Teoksessa on käytetty lähes sellaisenaan Pergolesin useista sävellyksistä (mm. *Il Flaminio*, *Lo frate 'nnamorato* ja *Se tu m'ami*) peräisin olevia melodioita. – Osat: 1. Overture: Allegro moderato, 2. Serenata: Larghetto, *Mentre l'erbetta*, 3. Scherzino: Allegro, 4. Allegro, 5. Andantino, 6. Allegro, 7. Ancora poco meno: *Contento forse vivere*, 8. Allegro assai, 9. Allegro – alla breve: *Con queste paroline*, 10. Andante: *Sento dire no'ncè pace*, 11. Allegro: *Ncè sta quaccuna po*, 12. Presto: *Una falan zemprece*, 13. Allegro: - Alla breve, 14. Tarantella, 15. Andantino: *Se tu m'ami*, 16. Allegro, 17. Gavotta con due variazioni, 18. Vivo, 19. Tempo di minuetto: *Pupillette, fiammette d'amore* ja 20. Finale: Allegro assai.

### [Pulcinella (1965)]

1965. Uudistettu versio.

### [Pulcinella, sarja (1922)]

1922. Sarja kamariorkesterille balettimusiikista. Osat: 1. Sinfonia (Overture), 2. Serenata, 3. Scherzino – Allegro – Andantino, 4. Tarantella, 5. Toccata, 6. Gavotta con due variazioni, 7. Vivo ja 8. Minuetto e finale. Viiden osan sovitus viululle ja pianolle nimellä *Suite d'après thèmes, fragments et pièces de Giambattista Pergolesi* on käsitelty itsenäisenä teoksena. Myös versiot nimellä *Suite Italienne* sellolle ja pianolle (1932) sekä viululle ja pianolle (1933) on käsitelty tässä luettelossa itsenäisinä teoksina.

### [Pulcinella, sarja (1947)]

1947. Uudistettu versio. Osat ovat samat kuin vuoden 1922 versiossa.

### [Ragtime]

1918, Morges. Pieni kamariorkesteri.

V: Rag-time. Рэгтайм

### **[The Rake's progress]**

1948-1951. Kolminäytöksinen ooppera. Joitakin tunnetuimpia aarioita on alempana eritelty.

V: Hulttion tie. Irstailijan tarina. Carriera d'un libertino. Pohoždenija povesy. Karera mota.

Похождения повесы. Карьера мота

### **[The Rake's progress. As I was saying]**

V: Baba the Turk's aria

### **[The Rake's progress. Gently, little boat]**

Osasta tunnetaan sovitus kahdelle nokkahuilulle nimellä *Lullaby*.

V: Anne's lullaby

### **[The Rake's progress. Here I stand]**

V: Tom Rakewell's aria

### **[The Rake's progress. I burn! I freeze!]**

V: Shadow's departure

### **[The Rake's progress. I was never saner]**

V: Shadow's aria

### **[The Rake's progress. No word from Tom]**

V: Anne's aria

### **[Requiem canticles]**

1966. Alto, basso, sekakuoro ja orkesteri. Latinankielinen alkuteksti on valittu *Missa pro defunctis*in teksteistä. Osat: 1. Prelude, 2. Exaudi, 3. Dies irae, 4. Tuba mirum, 5. Interlude, 6. Rex tremendae, 7. Lachrimosa, 8. Libera me, 9. Postlude.

### **[Le sacre du printemps]**

1913, Clarendon. Baletti orkesterille. Ranskan- ja venäjänkielinen nimi on niin vakiintunut, että se on valittu alkuperäisen venäjänkielisen sijasta.

V: Vesna svjaštšennaja. The Rite of Spring. Kevätuhri. Kevään pyhitys. Kuvia pakanalliselta Venäjältä. Maan palvonta. Uhri. Весна священная

### **[Le sacre du printemps (1947)]**

1947. Uudistettu versio.

### **[Sarjat, kamariork., nro 1]**

1917-1925. Musiikki on sovitusta teoksen *Cinq pièces faciles* neljästä ensimmäisestä osasta hieman eri järjestyksessä. Osat: 1. Andante, 2. Napolitana, 3. Española ja 4. Balalaika. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

### **[Sarjat, kamariork., nro 2]**

1921. Osat ovat sovituksia teoksesta *Trois pièces faciles* ja teoksen *Cinq pièces faciles* neljännestä osasta. Osat: 1. Marche, 2. Valse (Jäätelövaunuvalssi), 3. Polka, 4. Galop. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

### **[Scènes de ballet]**

1944, Hollywood. Orkesteri.

### **[Scherzo à la russe]**

1944, Hollywood. ”Jazz-orkesteri”. Vuoden 1945 versio sinfoniaorkesterille merkitään sovitukseksi **[Scherzo à la russe; sov., ork.]**. Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.

V: Skertso v russkom stile. Скерцо в русском стиле

### **[Scherzo fantastique, op3]**

1908, Ustilug. Orkesteri. Ranskankielinen nimeke on valittu sen takia, että teoksen innoittajana on toiminut Maurice Maeterlinckin teos.

V: Fantastitšeskoje skertso. Фантастическое скерцо

### **[Scherzo fantastique, op3 (1930)]**

1930. Uudistettu laitos.

### **[Scherzot, piano, F-duuri]**

1902. Omistettu Nicholas Richterille. Vuosiluku on poistettu ja sävellaji lisätty.

### **[Septetot, soitinyhtye]**

1953. Septeton soittimina ovat klarinetti, fagotti, käyrätorvi, piano, viulu, alttoviulu ja sello.

Osat: 1. [Nimetön], 2. Passacaglia ja 3. Gigue. Teos on omistettu Dumbarton Oaks Reseach Librarylle. Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.

### **[Serenadit, piano, A-duuri]**

1925, Nizza. Osat: 1. Hymne, 2. Romanza, 3. Rondoletto ja 4. Cadenza finale.

V: Sérénade

### **[A Sermon, a Narrative and a Prayer]**

1961, Hollywood. Kantaatti altolle, tenorille, lausujalle, kuorolle ja orkesterille. Englanninkielisiä tekstejä Raamatun Uudesta testamentista sekä Thomas Dekkeriltä. Osat: 1. A Sermon:

We are saved by hope, 2. The Stoning of St. Stephen: Then the twelve called the multitude of the disciples, 3. A Prayer: Oh! My God, if it Bee Thy Pleasure.

### **[Simvol very]**

1932. Sekakuoro. Vuonna 1949 julkaistiin Stravinskyn uusima versio latinankielisellä tekstillä ja nimellä *Credo*. Se on käsitelty tässä luettelossa itsenäisenä teoksena.

V: Veruju vo jedinago Boga ottša. Symbol of faith. Russian Credo. СИМВОЛ ВЕРЫ

Sinfoniat, C-duuri KATSO **Symphony in C**

### **[Sinfoniat, nro 1, op1, Es-duuri]**

1907, Ustilug. Osat: 1. Allegro moderato, 2. Scherzo, 3. Largo ja 4. Finale.

### **[Sinfoniat, nro 1, op1, Es-duuri (1913)]**

1913. Uudistettu versio.

Sinfoniat, puhallinork. (1920) KATSO **Symphonies d'instruments à vent**

Sinfoniat (1945) KATSO **Symphony in three movements**



### **[Solovei]**

1908-1914. Ooppera. Joitakin tunnettuja osia on eritelty alempana.

V: Le rossignol. The nightingale. Соловей

#### **[Solovei. Ah, serdtse dobroje]**

#### **[Solovei. Ah, serdtse dobroje; sov., viulu, piano (1932)]**

V: Chant du rossignol. Satakielen laulu. Песня соловья. Ах, сердце доброе

#### **[Solovei. Igra iskusstvennogo solovja]**

V: Игра искусственного соловья

#### **[Solovei. Kitaiski marš]**

#### **[Solovei. Kitaiski marš; sov., viulu, piano (1932)]**

V: Kiinalainen marssi. Marche chinoise. Китайский марш

#### **[Solovei. Nevod brosal nebesnyi duh]**

V: Невод бросал небесный дух

#### **[Solovei. S neba vysoty blesnuv zvezda upala]**

V: Ariozo Solovja. Ариозо Соловья. С неба высоты блеснув звезда упала

### **[Sonaatit, piano (1904)]**

1904, Pietari. Omistettu Nicholas Richterille.

V: Sonaatit, piano, fis-molli

### **[Sonaatit, piano (1924)]**

1924, Nizza.

### **[Sonaatit, piano (1967)]**

1967. Kaksi luonnosta tähän keskeneräiseen sonaattiin tunnetaan.

V: Two Sketches for a Sonata

### **[Sonaatit, pianot (2)]**

1944, Hollywood. Osat: 1. Moderato, 2. Theme with Variations, 3. Allegretto.

### **[Souvenir d'une marche boche]**

1915, Morges. Piano

### **[Suite d'après thèmes, fragments et pièces de Giambattista Pergolesi]**

1925. Viulu ja piano. Musiikki on peräisin *Pulcinella*-baletista. Osat: 1. Introduzione, 2. Serenata, 3. Tarantella, 4. Gavotta con due variazioni ja 5. Minuetto e finale.

### **[Suite Italienne (1932)]**

1932. Musiikkia Pulcinella-sarjasta sovitettuna sellolle ja pianolle. Osat: 1. Introduzione, 2. Serenata, 3. Tarantella, 4. Gavotta con due variazioni ja 5. Minuetto e finale.

### **[Suite Italienne (1933)]**

1933. Musiikkia Pulcinella-sarjasta sovitettuna viululle ja pianolle. Osat: 1. Introduzione, 2. Serenata, 3. Tarantella, 4. Gavotta con due variazioni ja 5. Minuetto e finale.

## [Svadebka]

1914-1917/1923, Monaco. Nelinäytöksinen ”tanssikantaatti” sopraanolle, mezzosopraanolle, tenorille, bassolle, kuorolle, neljälle pianolle, patarummuille ja lyömäsoittimille. Ranskankielinen nimi *Les noces* on yleinen julkaisuissa, mutta sitä on esityshistoriallisista syistä huolimatta pidettävä käännöksenä. Näytöksillä on seuraavat otsikot: 1. Kosa, 2. U Ženiha, 3. Provody nevesty ja 4. Krasnyi stol.

V: Les noces. Les noces villageoises. Venäläiset talonpoikaishäät. Häät. The Wedding. Bauernhochzeit. Die Hochzeit. Le nozze. Свадебка. Коса. У жениха. Проводы невесты. Красный стол

## [Symphonie des psaumes]

1930, Nizza. Kuoro ja orkesteri. Latinankieliset tekstit on poimittu psalmeista 38, 39 ja 150. Stravinsky on kirjoittanut omistuskirjoituksen ranskaksi (Boston Symphony Orchestralle).

V: Psalmisinfonia. Symphony of Psalms. Exaudi orationem meam, Domine. Hear my prayer. Simfonija psalmov. Симфония псалмов

## [Symphonie des psaumes (1948)]

1948. Uudistettu laitos.

## [Symphonies d'instruments à vent]

1920, Garches. Puhallinorkesteri. **Nimeke on muutettu erisnimiseksi.** Ranskankielinen muoto on valittu ensijaiseksi, koska teos on omistettu Claude Debussyn muistolle.

V: Symphonies of Wind Instruments. Sinfonioita puhaltimille. Simfonija dlja duhovyh. Симфония для духовых

## [Symphonies d'instruments à vent (1947)]

1947. Uudistettu versio.

## [Symphony in C]

1940, Hollywood. Osat: 1. Moderato alla breve, 2. Larghetto concertante, 3. Allegretto, 4. Largo – Tempo giusto, alla breve. Stravinsky omisti teoksen Chicagon sinfoniaorkesterille: ”This symphony, composed to the Glory of God, is dedicated to the Chicago Symphony Orchestra on the occasion of the Fiftieth Anniversary of its existence.” **Teoksen nimi on muutettu erisnimiseksi, koska on käynyt ilmeiseksi, että nimenmuoto on harkittu.**

V: Sinfoniat, C-duuri (1940)

## [Symphony in three movements]

1945, Hollywood. Osat: 1. [Nimetön], 2. Andante – Interlude – L’istesso tempo, 3. Con moto. **Nimeke on muutettu erisnimiseksi tunnistamisen helpottamiseksi.**

V: Sinfoniat (1945). Sotasinfonia. War Symphony. Simfonija v trjoh tšastjah. Симфония в трёх частях

## [Tangot, piano]

1940, Hollywood. **Vuosiluku on poistettu tarpeettomana.**

V: Танго

[Tangot, piano; sov., lauluääni, piano (1940)]

[Tangot, piano; sov., ork. (1953)]

## [Tarantella]

1898. Piano. Julkaisematon nuoruudenteos.

## [Three songs from William Shakespeare]

1953. Mezzosopraano, huilu, klarinetti ja alttoviulu. **Nimeke on muutettu erisnimiseksi.**

V: Laulut, Mz, huilu, klarinetti, alttoviulu. Три песни из Шекспира

### [Three songs from William Shakespeare. Nro 1, Music to hear]

V: Music to hear, why hear'st thou music sadly?

### [Three songs from William Shakespeare. Nro 2, Full fathom five]

V: Full fathom five thy father lies

### [Three songs from William Shakespeare. Nro 3, Spring]

V: When daisies pied and violets blue

## [Threni]

1958. S, A, T (2), B (2), sekakuoro ja orkesteri. Toinen bassoista on määritelty basso profondsiksi. Osat: 1. De elegia prima, 2. De elegia tertia, 3. De elegia quinta

V: Threni: id est Lamentationes Jeremiae Prophetae. Oratorio Jeremiae Prophetae. Incipit lamentatio Jeremiae prophetae. Platš proroka Jeremii. Плач пророка Иеремии

## [Tri historii dlja detei]

1915-1917, Morges. Lauluääni, piano. Laulusta 1 tunnetaan pidennetty sovitus lauluäänelle ja orkesterille vuodelta 1923. **Nimekkeen kieli on muutettu tekstien kieltä vastaavaksi.** Myös muoto *Detskije pesenki* esiintyy lähteissä.

V: Detskije pesenki. Trois histoires pour enfants. Детские песенки. Три истории для детей

### [Tri historii dlja detei. Nro 1, Tilim-bom]

Stravinski teki vuonna 1954 laulusta sovituksen, joka merkitään [Tri historii dlja detei. Nro 1, Tilim-bom; sov., lauluääni, huilu, harppu, kitara]

V: Tilim-bom, tilim-bom, zagorelsja kozi dom. ТИЛИМ-БОМ. ТИЛИМ-БОМ, ТИЛИМ-БОМ, загорелся козий дом

### [Tri historii dlja detei. Nro 2, Gusy i lebedi]

Stravinski teki vuonna 1954 laulusta sovituksen, joka merkitään [Tri historii dlja detei. Nro 2, Gusy i lebedi; sov., lauluääni, huilu, harppu, kitara].

V: Hanhet ja joutsenet. Geese and swans. Gusi-lebedi. Les oies et les cygnes. Gusy, lebedi letili. Гусы и лебеди. Гусы, лебеди летели

### [Tri historii dlja detei. Nro 3, Medved]

V: Karhun laulu. Pesenka medveda. The bear. The bear's little song. Chanson de l'ours. Медвед. Песенка медведя

## [Tri stihotvorenija iz japonskoi liriki]

1913, Clarens. Korkea lauluääni ja piano/kamariorkesteri. Tekstit Akahito, Mazatsumi ja Tsaraiuki. **Laulujen nimet on muutettu alkusanojensa mukaisiksi, kun ne aiemmin esiintyivät ru-noilijoiden nimillä.**

V: Trois poésies de la lyrique japonaise. Tri japonskih stihotvorenija. Три стихотворения из японской лирики. Три японских стихотворения

### [Tri stihotvorenija iz japonskoi liriki. Nro 1, Belyje tsvety v mojem sadu]

V: Ja belyje tsvety. White blossoms in my garden. Белые цветы в моем саду. Я белые веты

### [Tri stihotvorenija iz japonskoi liriki. Nro 2, Prišla vesna]

V: Vesna prišla. Spring has come. Прсла весна. Весна прсла

**[Tri stihotvorenija iz japonskoi liriki. Nro 3, Tšto-to beloje vdali?]**

V: Što eto beloje vdali? Something shows white in the distance. Что-то белое вдали? Что это белое вдали?

Trois histoires pour enfants KATSO **Tri istorii dlja detei**

**[Trois mouvements de Petrouchka]**

1921. Piano. Stravinskyn tekemä versio orkesterimusiikin kolmesta osasta pianisti Artur Rubinsteinnille. Säveltäjä on itse korostanut, ettei kyseessä ole perinteinen transkriptio, vaan hän on kirjoittanut musiikin uudelleen pianisteja ajatellen. **Nimeke on ohjeluetelossa uusi.**

V: Three movements of Petrushka

**[Trois mouvements de Petrouchka. Nro 1, Danse russe]**

**[Trois mouvements de Petrouchka. Nro 2, Chez Petrouchka]**

**[Trois mouvements de Petrouchka. Nro 3, La semaine grasse]**

**[Trois pièces faciles]**

1914-1915, Clarens & Chateau d'Oex. Piano nelikäteisesti. Osasta nro 1 tunnetaan julkaisematon sovitus 12 soittimelle vuodelta 1915. Nro 2 on omistettu Erik Satielle. Numerosta 3 tunnetaan sovitus cimbalomille vuodelta 1915.

V: Three easy pieces. Kolme helppoa kappaletta. Tri l'jotkih pesny. Три лёгких пьесы

**[Trois pièces faciles. Nro 1, Marche]**

V: Marssi. March

**[Trois pièces faciles. Nro 2, Valse]**

V: Valssi. Waltz

**[Trois pièces faciles. Nro 3, Polka]**

V: Polkka. Polka

**[Tšetyre russkije pesni]**

1918-1919, Morges. Lauluääni, piano. **Nimekettä on hiukan korjattu.** Myös muotoa *Tšetyre russkih narodnyh pesni* esiintyy lähteissä.

V: Neljä venäläistä laulua. Four Russian songs. Tšetyre russkih narodnyh pesni. Четыре русские песни. Четыре русских народных песни

**[Tšetyre russkije pesni. Nro 1, Selezen]**

Vuonna 1954 Stravinsky teki laulusta uuden sovituksen, joka merkitään **[Tšetyre russkije pesni. Nro 1, Selezen; sov., lauluääni, huilu, harppu, kitara]**

V: Ankka. Horovodnaja. Piirileikki. The drake. Селезень

**[Tšetyre russkije pesni. Nro 2, Zapevnaja]**

V: Counting song. Na komomne, na volomne. Запевная. На комомне, на воломне

**[Tšetyre russkije pesni. Nro 3, Podbljudnaja]**

V: Saucer-riddle. Table-mat song. Sidit vorobei na tšužoi gorodbe. Подблюдная. Сидит воробей на чужой городье

**[Tšetyre russkije pesni. Nro 4, Sektantskaja]**

Vuonna 1954 Stravinsky teki laulusta uuden sovituksen, joka merkitään **[Tšetyre russkije pesni. Nro 4, Sektantskaja; sov., lauluääni, huilu, harppu, kitara]**

V: Jalitsja, metelitsja. Russkija duhovnaja. Lahkolainen. Dissident song. A Russian spiritual. Сектантская. Ялится, метелится. Русская духовная

### [Tutša]

1902. Romanssi lauluäänellet ja pianolle Aleksandr Puškinin tekstiin.

V: Pilvi. Storm cloud. Poslednjaja tutša rassejannoi buri. Туча. Последняя туча рассеянной бури

### [Valse des fleurs]

1914, Clarens. Kaksi pianoa (joissakin lähteissä piano nelikätisesti).

V: Vals tsvetov. Вальс цветов

### [Valse pour les enfants]

1916-1917, Morges. Piano

V: Detski vals. Детский вальс

### [Zvezdoliki]

1911-1912, Ustilug. Kantaatti mieskuorolle ja orkesterille Konstantin Balmontin tekstiin. Teos on omistettu Claude Debussylle.

V: Litso jevo bylo kak solntse v tot tšas. Tähtikasvoinen. Le Roi des étoiles. The star-faced one. Звездоликий. Лицо ево было как солнце в тот час

## Sovitukset muiden säveltäjien teoksista

### Anonyymi

[The star-spangled banner; sov., sekakuoro, ork.]

1941, Los Angeles. Yhdysvaltain kansallishymnin uusi sovitus ja orkestrointi, jotka muuttivat teosta sekä musiikin että tekstin osalta.

### Bach, Johann Sebastian

[Das Wohltemperierte Klavier, BWV846-893. Otteita; sov., ork. / Stravinsky]

1969. Sovitus jäi keskeneräiseksi, eikä sitä ole julkaistu.

### Bach, Johann Sebastian

[Einige canonische Veränderungen, BWV769; sov., sekakuoro, ork. / Stravinsky]

1956. Lauluteksti on saksankielinen.

V: Vom Himmel hoch, da komm ich her

### Beethoven, Ludwig van

[Laulut, lauluääni, piano, op75. Nro 3, Aus Goethes Faust; sov., B, ork. / Stravinsky]

1909.

V: Mephistopheles Lied vom Floh. Lied vom Floh

### Chopin, Frédéric

[Nocturnet, piano, op32. Nro 2, As-duuri; sov., ork. / Stravinsky]

[Valssit, piano, KK4a:14, Es-duuri; sov., ork. / Stravinsky]

1909. Stravinsky orkestroi nämä teokset Chopinin musiikista koostettua *Les Sylphides* -balettia varten.

**Gesualdo, Carlo**

[**Sacrae Cantiones (1603). Otteita; sov., sekakuoro / Stravinsky**]

1959. Kolmen osan äänien täydennys, jonka Stravinsky teki Gesualdon syntymän 400-vuotisjuhlille. Osat: 1. Da pacem Domine, 2. Assumpta est Maria, 3. Illumina nos.

V: Tres sacrae cantiones

**Grieg, Edvard**

[**Lyriske stykker, op71. Nro 3, Småttroll; sov., ork. / Stravinsky (Kobold)**]

1909. Stravinskyn nimellä *Kobold* orkestroima Griegin pianokappale.

**Musorgsky, Modest**

[**Boris Godunov. Otteita; sov., piano / Stravinsky**]

1918, Morges. Pianosoitus oopperan johdannon kuoro-osasta.

[**Hovanštšina. Otteita; sov., ork. / Stravinsky**]

1913, Clarens. Stravinsky orkestroi joukon Musorgskilta kesken jääneitä osia, mm. finaalin.

[**Pesnja Mefistofelja v pogrebke Auerbaha, ranska (Chanson de Méphistophélès dans la cave d'Auerbach); sov., Bar, ork. / Stravinsky**]

1910.

**Rouget de Lisle, Claude Joseph**

[**La Marseillaise; sov., viulu / Stravinsky**]

1919, Morges. Teos esitettiin ensi kerran vasta vuonna 1979.

**Sibelius, Jean**

[**Canzonettat, jousiork., op62a; sov., soitinyhtye / Stravinsky**]

1963. Kokoonpanossa on kaksi klarinettia (A ja B), neljä käyrätorvea, harppu ja kontrabasso.

**Tšaikovski, Pjotr**

[**Prinsessa Ruusunen, op66. Otteita; sov., ork. / Stravinsky**]

1921.

V: Variation de la fée de lilas

[**Prinsessa Ruusunen, op66. Entr'acte; sov., viulu, ork. / Stravinsky**]

1921.

[**Prinsessa Ruusunen, op66. Bluebird pas de deux; sov., kamariork. / Stravinsky**]

1941.

**Wolf, Hugo**

[**Spanisches Liederbuch. Geistliche Lieder. Nro 9, Herr, was trägt der Boden hier; sov., Mz, soitinyhtye / Stravinsky**]

1968.

**Wolf, Hugo**

[**Spanisches Liederbuch. Geistliche Lieder. Nro 10, Wunden trägst du, mein Geliebter; sov., Mz, soitinyhtye / Stravinsky**]

1968.